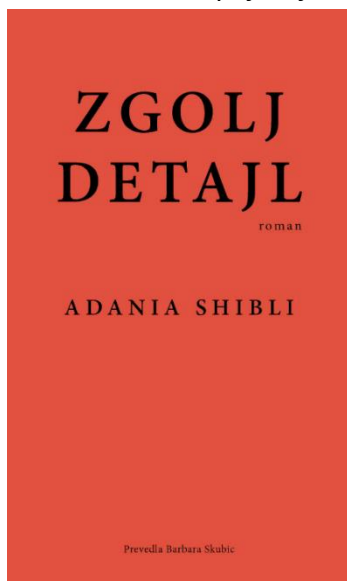


BARBARA SKUBIC

Adania Shibli: *Zgolj detajl* (UMco, 2024)

Utemeljitev komisije za Sovretovo nagrado 2025:

Roman palestinske pisateljice Adanie Shibli *Zgolj detajl* je svojevrsten diptih: v prvem delu popisuje zgodovinsko izpričan zločin oddelka izraelske vojske nad beduinskim dekletom tik po nakbi, v drugem pa se neimenovana pripovedovalka poskuša dokopati do podrobnosti o njem, ob čemer se skupaj z njo soočamo z okoliščinami v okupirani Palestini več desetletij pozneje.



Dela sta tudi slogovno različna, s hladno distancirano pisavo – skoraj pogledom kamere – v prvem in osebnim tonom v drugem, tako da je nasilje, ki je v središču romana, osvetljeno iz različnih zornih kotov.

Barbara Skubic, ki je v dvajsetih letih zgradila že pomemben opus prevodov iz arabščine, je učinkovito zajela ta konstitutivni kontrast v romanu in se izognila skušnjavam barvanja ali dopolnjevanja prvega dela, ki se v svoji neprizanesljivi izčiščenosti mestoma bere kot poezija. Vsak del pripovedi je v prevodu dobil zaokroženo jezikovno podobo, pri čemer se je prevajalka enako dobro znašla tako v detajlih vojaških operacij kot vsakdanjega življenja pod okupacijo.

Življenjepis prevajalke:



Dramaturginja in prevajalka Barbara Skubic vse od leta 2005, ko je izšel njen prevod romana egiptovskega nobelovca Naguiba Mahfouza *Pot med palačama* slovenske bralce seznanja z literaturami držav Severne Afrike, Bližnjega vzhoda in Arabskega polotoka. V dveh desetletjih tako v slovenščino prevedla romane, kratke zgodbe in poezijo arabsko pišočin avtoric in avtorjev iz Alžirije, Egipta, Libanona, Maroka, Omana, Palestine in Sirije. Leta 2018 je bila članica žirije za mednarodno nagrado za najboljši arabski roman IPAF. Leta 2021 je sodelovala pri zagonu projekta LEILA za prevajanje arabske literature v evropske jezike. Prevaja tudi iz angleščine v slovenščino in obratno. Tako je v zadnjem desetletju v angleščino prevedla več dramskih del, ki so prejela Grumovo nagrado. Za prevod romana *Pot med palačama* je leta 2006 prejela tudi nagrado DSKP za mlado prevajalko (danes nagrada Radojke Vrančič).